

Den evangelisk-lutherske folkekirke i Danmark

Morgen- og aftenbønner

**Udvalgte bønner**

Ukrainsk og dansk

## Morgenbønner

Dansk	Ukrainsk
<p><b>59.</b> Herre, almægtige Gud! Du har givet os at begynde en ny dag. Frels os i dag med din styrke, så vi ikke falder i synd, men at vore tanker, ord og gerninger altid må styres til at gøre hvad der er ret for dig ved Jesus kristus, vor Herre.</p>	<p><b>59.</b> Господи Боже Вседержитель! Ти дав нам почати новий день. Врятуй нас сьогодні своєю силою, щоб ми не впали в гріх, але щоб наші думки, слова і вчинки завжди керувалися Тобою, щоб робити те, що правильно Тобі через Ісуса Христа, Господа нашого.</p>
<p><b>61.</b> Herre, du har skabt os til dig, og vort hjerte er uroligt, indtil det finder hvile hos dig. Dit er dagens lys. Nattens mørke er dit. Dit er livet - og døden. Jeg er din og tilbeder dig. Lad mig hvile i fred, velsign den kommende dag og lad mig vågne for at prise dig.</p>	<p><b>61.</b> Господи, ти створив нас для себе, і наші серця тривожаться, доки вони не знайдуть спокій у Тобі. Твоє світло денне. Твоя темрява ночі. Твоє життя - і смерть. Я твій і поклоняюся Тобі. Дозволь мені спочивати з миром благослови прийдешній день і дозволь мені прокинутися, щоб хвалити Тебе.</p>

**60.** Gud, jeg kalder på dig.  
Hjælp mig at bede  
og samle mine tanker til dig.  
Jeg kan det ikke selv.  
I mig er der mørkt, men hos dig er lys.  
Jeg er ensom, men du forlader mig ikke.  
Jeg er modløs, men hos dig er hjælp.  
jeg er urolig, men hos dig er fred,  
i mig er bitterhed, men i dig er tålmodighed.  
Jeg forstår ikke dine veje, men du ved en vej for mig.

Fader i Himlen!

Tak for nattens hvile og for den nye dag.  
Tak for al din godhed og trofasthed  
i mit liv indtil nu.  
Du har ofte været god imod mig,  
giv mig styrke og udholdenhed til også  
at tage imod det svære af din hånd.  
Du lægger ikke mere på mig, end jeg kan bære.  
Du lader alle ting tjene til bedste for dine børn.  
Herre, hvad denne dag end skal bringe:  
Dit hellige navn være lovet.

**60.** Господи, я звертаюся до тебе.  
Допоможи мені молитися  
і зібратися з думками до Тебе.  
Я не можу зробити це сам.  
В мені темрява, а з тобою світло.  
Я самотній, але Ти мене не покидаєш.  
Я збентежений, але з Тобою допомога.  
Мені неприємно, а з Тобою мир,  
в мені гіркота, а в Тобі терпіння.  
Я не розумію Твої шляхи, але Ти знаєш шлях для  
мене.

Батько Небесний!

Дякую за нічний відпочинок і за новий день.  
Дякую Тобі за всю Твою доброту і вірність  
в моєму житті дотепер.  
Ти часто був до мене добрим,  
дай і мені силу і витривалість  
прийняти важке з Твоєї руки.  
Ти не покладеш на мене більше, ніж я можу  
витримати  
Ти все здійснюєш на благо ваших дітей.  
Господи, що б не приніс цей день:  
Нехай буде прославлене ім'я Твоє святе.

*(Morgenbøn fra Luthers lille katekismus)*

Jeg takker dig, min himmelske Fader, ved Jesus Kristus, din elskede Søn, fordi du denne nat har bevaret mig fra al skade og fare.

Jeg beder dig, at du også denne dag vil bevare mig fra synd og alt ondt, så min gerning og mit liv må behage dig; for jeg betror mig med legeme og sjæl og alt i dine hænder.

Lad din hellige engel være med mig, så den onde fjende ikke skal få magt over mig.

Amen.

Я дякую тобі, мій небесний Батьку, через Ісуса Христа, твого улюбленого Сина, за те, що ти зберіг мене цієї ночі від усякої шкоди та небезпеки.

Я прошу Тебе, щоб Ти також сьогодні зберіг мене від гріха та всякого зла, щоб моя праця та моє життя могли Тобі догодити; бо я доручаю себе тілом і душею і все в Твої руки.

Нехай буде зі мною святий ангел твій, щоб не мав влади наді мною злий ворог.

Амінь

**92.** Herre Kristus, Guds Søn,

Du kommer med din fred ind i vores urolige verden.  
Hjælp os i dag at åbne vore hjerter for dit stærke ord,  
så vi fornyes, modnes, styrkes.

I en verden, hvor så meget er omskifteligt, flygtigt -  
hjælp os at kende forskel på det ægte og det tomme.  
Velsign os og lær os at kende din vilje med vort liv.

Du kender det, som truer os,  
du kender vore sorger, vore begrænsninger, vore svigt.  
Vi beder dig, hold fast i os,  
som ikke selv formår at holde fast ved dig og dit bud om  
kærlighed.

Herre, vær med dem, vi er knyttet til og afhængige af.  
Vær med alle nødstedte mennesker, alle ramt af ydre eller  
indre nød.

Giv os ved din Ånd troen på, at intet er så ondt, at det ikke  
kan brydes.

Giv os øjne at se med, så vi ikke går forbi den godhed, der  
møder os,

ikke går forbi de kilder, der er, til håb og glæde.

Ja, lad troen og håbet vokse i os,

så der kan blive kærlighed og glæde,

hjælpsomhed og nærvær i vort liv med hinanden.

**92.** Господи Христе, Сину Божий,

Ти приносиш свій мир у наш неспокійний світ.

Допоможи нам сьогодні відкрити наші серця для Твого  
могутнього слова,

щоб ми оновилися, змужніли, зміцніли.

У світі, де так багато мінливого, швидкоплинного -  
допоможи нам зрозуміти різницю між справжнім і пустим.  
Благослови нас і навчи нас знати Твою волю для нашого  
життя.

Ти знаєш, що нам загрожує,  
ти знаєш наші печалі, наші обмеження, наші невдачі.

Благаємо, тримайся нас міцно,  
бо ми самі не можемо втримати Твою любов.

Господи, будь з тими, до кого ми прив'язані і від яких  
залежимо.

Будь з усіма людьми, які потребують допомоги, з усіма,  
хто постраждав від зовнішнього чи внутрішнього лиха.

Дай нам Своїм Духом віру в те, що немає нічого такого  
поганого, щоб його не можна було зламати.

Дай нам очі бачити, щоб ми не проходили мимо добра, що  
зустрічає нас,

і не минали джерела надії і радості.

Так, хай росте в нас віра і надія,

щоб була любов і радість,

корисність і присутність у нашому житті один з одним.

## Aftenbønner

Dansk	Ukrainsk
<p><i>(Aftenbøn fra Luthers lille katekismus)</i> Jeg takker dig, min himmelske Fader, ved Jesus Kristus, din elskede Søn, fordi du i dag nådigt har bevaret mig.</p> <p>Jeg beder dig, at du vil tilgive mig alle mine synder, hvorved jeg har gjort uret, og at du i nat nådig vil bevare mig; for jeg betror mig med legeme og sjæl og alt i dine hænder.</p> <p>Lad din hellige engel være med mig, så den onde fjende ikke skal få magt over mig. Amen.</p>	<p>Я дякую Тобі, мій Небесний Отче, через Ісуса Христа, Твого улюбленого Сина, за те, що Ти милостиво зберіг мене сьогодні.</p> <p>Я благаю Тебе, щоб Ти простив мені всі мої гріхи, якими я вчинив неправильно, і щоб Ти милостиво зберіг мене цієї ночі; бо я доручаю себе тілом і душею і все в Твої руки.</p> <p>Нехай буде зі мною святий ангел твій, щоб не мав влади наді мною злий ворог. Амінь.</p>
<p><b>63.</b> Herre, min Gud! Jeg takker dig, fordi du har ladet denne dag gå til ende. Jeg takker dig, at du nu lader legeme og sjæl gå til ro. Din hånd var over mig og har beskærmet og bevaret mig. Tilgiv al mangel på tro og al uret i dag, og hjælp at jeg tilgiver alle dem, som har gjort mig uret. Lad mig sove i fred under din beskærmelse, og bevar mig fra mørkets anfægtelser. jeg overgiver mine kære og alle i dette hus til dig. jeg overgiver også mit legeme og min sjæl til dig. Gud, dit hellige navn være lovet.</p>	<p><b>63.</b> Господи, Боже мій! Я дякую, що дозволив цьому дню закінчитися. Я дякую Тобі, що ти тепер даєш відпочити тілу і душі. Твоя рука була наді мною, захистила та зберегла мене. Пробач всю невіру і всі помилки сьогодні, і допоможи мені пробачити усіх, хто образив мене. Дай мені спокійно спати під Твоім захистом, і збережи мене від випробувань темряви. Віддаю всіх моїх любих і все в цьому домі тобі. Я також віддаю Тобі своє тіло і свою душу. Боже, нехай буде хвалене ім'я Твоє святе.</p>

**91.** Vi takker dig, Far i himlen, for det håb, du giver os,  
for den tro, du ved din Ånd skaber i os,  
for den kærlighed, du har vist os og kalder os til.  
Ved din Søn har vi lært dig at kende som den,  
der dømmes anderledes:  
Du oprejser, hvor mennesker forkaster,  
du ser dit eget barn i den, vi ringeagter.  
Send os din Ånd, så vi ikke dømmes andre,  
men tager imod vort liv som fælles gave.  
Salmebogens Bønnebog 791  
Lær os at skelne mellem det, der er vigtigt i vort liv,  
og det, som ikke er det -  
mellem det, vi må møde med alvor,  
og det, vi må bære over med - hos andre og hos os selv.  
Men giv os også styrke til at ændre dét i vort liv,  
som skader andres glæde og skader os selv.  
Herre Kristus, styrk os ved Helligånden,  
giv os livsmod og visdom,  
giv os din fred.

**91.** Ми дякуємо Тобі, Отче на небесах, за надію, яку  
Ти нам даєш,  
за віру, яку Ти створив у нас Своїм Духом,  
за любов, яку Ти виявив до нас і закликаєш нас до неї.  
Через Твого Сина ми пізнали Тебе як єдиного  
і суд Твій – не наш суд:  
Ти піднімаєшся там, де люди відкидають,  
Ти бачиш свою власну дитину в тому, кого ми  
зневажаємо.  
Пошли нам Свого Духа, щоб ми не судили інших,  
але приймали наше життя як дар.  
Молитовник 791 Псалтиря  
Навчи нас розрізняти те, що важливо в нашому житті,  
а те, чого немає -  
між тим, з чим ми повинні серйозно зіткнутися,  
і тим, що ми повинні носити з собою - з іншими і з  
собою.  
Але також дай нам сили змінити в нашому житті те,  
що шкодить щастю інших і шкодить нам самим.  
Господи Христе, укріпи нас Духом Святим,  
дай нам мужність і мудрість,  
дай нам свій спокій.